

Con derecho a fantasma. La Perla 29

Escrito por www.madridteatro.net

Martes, 02 de Noviembre de 2010 16:18 - Actualizado Martes, 22 de Febrero de 2011 19:38

CON DERECHO A FANTASMA

(QUESTI FANTASMI)

de

EDUARDO DE FILIPPO

por la



Con derecho a fantasma. La Perla 29

Escrito por www.madridteatro.net

Martes, 02 de Noviembre de 2010 16:18 - Actualizado Martes, 22 de Febrero de 2011 19:38

COMPAÑÍA LA PERLA 29

en colaboración con

TEATRI UNITI

en el

TEATRO MARÍA GUERRERO

de

MADRID

Del 29 de octubre a 5 de diciembre de 2010

La temporada pasada **Eduardo de Filippo** acudía acertadamente con *El Arte de la Comedia* y ahora vuelve a visitarnos con *Questi Fantasmi* (1946) que se ha traducido por *Con derecho a Fantasma*, recuperando la traducción con la que se estrenó en España en 1958 bajo la dirección e interpretación de **Fernando Fernán Gómez**

en el
Teatro Infanta Isabel
de Madrid.

■ FOTO: DAVID ROAN



Sobre un edificio antiguo pesa la opinión de que habitan fantasmas. El dueño ofrece a **Pasquale Lojacono** y a su mujer **Maria** que vivan en él y publiciten que no es peligroso. No les cobrará alquiler. El portero de la finca, **Raffaele**, vigilará para que se cumpla el pactado, pero la leyenda de los fantasmas le sirve para

robar al matrimonio. Lo que desaparece

es por la codicia de los fantasmas.

La creencia en los fantasmas sirve también al amante de
María

,

Alfredo Mariglino

,

para entrar y salir a su antojo ante la mirada de

Pasquale

, que, en teoría, es el único que lo puede ver. Este último fantasma es el colmo de la generosidad, pues deja dinero, en cada visita, para que el matrimonio pueda amueblar la casa y siga viviendo en ella.

Pasquale

acepta, pero el espectador no sabe si el tal marido cree en los fantasmas o se aprovecha de la situación.

LA PERLA 29: UNA COMPAÑÍA AL ESTILO DE LA DE EDUARDO DE FILIPPO



FOTO: DAVID RUANO

MARTA RUANO,

Este enredo fantasmagórico llega de la mano de la **Compañía La Perla 29** que **Oriol** describe como...

- ...Una compañía pequeña, pero grande en estos años en Barcelona. Cogiendo a **Filippo**, que es autor, actor, director y productor, cogemos la base de su Compañía. Eran aquellas compañías de grandes familias que se emparejan y desaparecen. Ese es nuestro esquema. Es un espacio en el que intentamos que los actores se sientan cómodos, aunque no pagamos mucho dinero. A este **Filippo** lo hemos trabajado desde el punto de vista de autor teatral y muy cercano a nosotros. Nuestra compañía, para este texto, está formada por actores de diferentes lugares: Nápoles y Barcelona. Eso supone distintas formas de trabajar.

CASTELLANO Y NAPOLITANO SOBRE LA ESCENA

Pau Miró (Barcelona, 1974), dramaturgo y actor catalán,



FOTO: DAVID RUANO

Esto supone que en el texto se mezclan distintos idiomas. Se pasa de un idioma a otro sin darse cuenta. Por ejemplo **Pasquale**, el protagonista, habla generalmente en castellano, pero a menudo se le escapan comentarios, frases, ideas en italiano. Todo esto sucede de forma natural. La traducción es de

P

au Miró

(catalán) y

Enrico Ianniello

(italiano).

Eduardo de Filippo la escribió en italiano normativo para los personajes de cierta superioridad en la escala social como son

Pasq

uale

y

Alfredo

, y el dialecto napolitano para los de clase más inferior como son el portero, su hermana y los mozos. La traducción actual respecta este aspecto dialectal poniendo en boca de los personajes populares frases en napolitano.

UN MONTAJE LUMINOSO QUE NO TRAICIONA A EDUARDO



FOTO: DAVID RUANO

Tony Laudadio es actor napolitano y fundador de la compañía **OTC**

, con la que ha gestionado el

Teatro Garibaldi de Santa María Capua Vetere

. El teatro napolitano no tiene secretos para él.

- Con **Oriol** hemos mantenido la línea de **Eduardo**, pero **Oriol** /
e ha dado una ligereza y un modo de enfrentarse con él que no
es “bíblico”
(sagrado)

.

Una de las ventajas es que de

Eduardo

lo más conocido en España

es

Nápoles millonaria

y

Filomena Maturano

y, por lo tanto la trama de

Con derecho a fantasma

no se conoce como en Nápoles.

La obra de

Eduardo

hace reír y llorar. Combinar elementos cómicos y dramáticos, lo cual es una mina para un actor.

FOTO: DAVID RUANO



- *En este montaje lo interesante – interrumpe **Oriol** -, es ver cómo un actor italiano nos puede transmitir a*

Filippo

, y nos acerca a la cultura italiana y en su lengua.

- **Oriol** consigue un montaje luminosos, ágil y como un gran divertimento – advierte **Gerardo Vera** -, sin que se sienta la carga teatral de que estamos haciendo algo rabioso.. Vi el espectáculo en Barcelona con espectadores y comprobé cómo lo vivía el público y se reía. Hay una simbiosis perfecta entre el espectáculo y público. Con esta escenografía el **Teatro María Guerrero** se convierte en un especial escenario para esta obra. No me la imagino en un teatro como el **Valle Inclán**

EL TEATRO MARÍA GUERRERO: EL TEATRO IDEAL PARA EDU

Eduardo escribió esta obra para un teatro así – corrobora Tor



FOTO: DAVID RUANO
*En este teatro la obra ha ganado – se reafirma Oriol -, pue
este es un teatro antiguo, con solera. Es viejo en el buen
sentido de la palabra. Visual, sonoro, de carpintería teatral.
Todo el escenario es de madera y todo eso ayuda*

al espectáculo.

A este teatro llega una compañía de teatro.

*- Como aquellos cómicos del Viaje a ninguna parte en la
obra de*

Fernando Fernán Gómez

– aclara

Oriol

-,

es la

compañía La Perla

*quien llega y organiza el espacio. Lo hemos puesto fuera del
texto, pero comenzado el texto, los personajes interpretan pero
no hacen teatro, algo que siempre tiene*

Filippo

.

Eduardo

es un hombre de teatro total.

Este viaje que va de la comedia a la tragedia es una de las joyas del teatro y hacerlo llegar a los espectadores es un reto y una delicia para los actores y para una compañía como la nuestra.

EL GRAN TEATRO DEL S. XX LLEGA LA MARÍA GUERRERO

Para **Gerardo Vera** con este título



Ha llegado el gran teatro del s. XX en el Teatro María Guerrero. Me

emociona y es un orgullo y una alegría. Con

Filippo

entra una reflexión importante. Hemos intentado hacerlo y no

cristalizó pues hay que hacerlo en estado de gracia y tener el alma que tiene la

Compañía La Perla

.

Filippo

tiene la virtud de trasladar lo cotidiano a lo universal y sigue siendo moderno.

Filippo

llegó a Londres y en el

Old Vic

fascinó. También lo Hizo en Portugal. Pude asistir a una representación

de

Nápoles Millonaria

que se realizaba en una plaza y por actores muy famosos. Era una mezcla de teatro de calle, pero con producción comercial. Conseguía una gran impronta popular. Era fascinante ver cómo los vecinos bajaban con sus sillas a la plaza para contemplar a sus espectáculos. Esta impronta popular la posee este montaje de

La Perla

.

Con derecho a fantasma. La Perla 29

Escrito por www.madridteatro.net

Martes, 02 de Noviembre de 2010 16:18 - Actualizado Martes, 22 de Febrero de 2011 19:38

FUNCIÓN

Martes a sábados: 20:30 H.

Domingos: 19:30 H.

PRECIO

De 18 a 4 €

Título: *Con derecho a Fantasma (Questi Fantasmi)*

Traducción: *Pau Miró y Enrico Ianniello*

Escenografía: *Paula Bosch*

Iluminación: *Guillem Gelabert*

Vestuario: *Bàrbara Glaenzel y Berta Riera*

Espacio sonoro: *Jordi Agut*

Realización de Escenografía: *Alfons de Cardedeu*

Diseño de cartel: *Peret*

Fotos: *David Ruano*

Retratos: *Bito Cels*

Vídeoclip: *Paz Producciones*

Ayudante de dirección: *Ferrán Uztet*

Dirección castellana: *Manuel Ceballos y María Jesús Andany.*

Producción: *Centro Dramático Nacional, Obra Teatral, Festival de la Perla y*

Equipo de La Perla 29:

Dirección de producción:

Producción: *Blanca Arderiu*

Producción y comunicación: *Amalia Cacho*

Jefe técnico: *Guillem Gelabert*

Regiduría: *Marc Serra*

Intérpretes (por orden alfabético): *Enzo, alma maestra, Boada (Alfred)*

Dirección: *Oriol Broggi*

Duración: *1 hora y 55 minutos, sin intermedio*

Estreno en Madrid: *María Guerrero (Centro Dramático Na*

Con derecho a fantasma. La Perla 29

Escrito por www.madridteatro.net

Martes, 02 de Noviembre de 2010 16:18 - Actualizado Martes, 22 de Febrero de 2011 19:38



FOTOS. DAVID RUANO



TONY L



Más información

[Con derecho a fantasma. La Perla 29. Entrevista.](#)
[Con derecho a fantasma. La Perla 29. Crítica.](#)

[*www.madridteatro.net*](http://www.madridteatro.net)



Centro Dramático Nacional

Teatro María Guerrero

Director: Gerardo Vera

**C/ Tamayo y Baus, 4
28004 – Madrid**

Metro: Colón, Banco de España

Bus: 5,14,27,37,45,52,150

RENFE: Recoletos

**Parking: Marqués de la Encomienda
Pz de Colón, Pza del Rey.**

Tf. :91 310 29 49

ServiCaixa 902 33 22 11

www.servicioalcliente.com

Día del Espectador: miérc

Descuentos: Grupos. Terc

Atención al abonado: 91 3

cdn@inaem.es

<http://cdn.mcu.es>